

СЛОВА НА -ЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ И МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Круглик Н.А.
(БГМУ, г. Минск)

Опубликовано: Международная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы VIII международной конференции, посвященной 93-летию образования БГУ, 30 октября 2014 г. / редкол.: В.Г. Шадурский [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2014. – С. 78-79.

Владение классическими языками или хотя бы знание наиболее употребительных морфем латинского и греческого языков всегда являлось большим преимуществом. Латинский язык во многих европейских государствах был языком литературы, науки, религии. Четкость форм словообразования, стройность и последовательность структур большей части слов латинского языка сделало его основным источником слов научно-технической сферы и общественно-политической жизни. Наша лексика состоит не только из исконно русских слов, но и из слов, заимствованных из других языков. В данной работе сделана попытка выяснить источники пополнения и обогащения русского языка.

Заимствованные слова современного русского языка, как в своеобразном зеркале, отражают определенные стороны развития нашей культуры. Так, например, в течение XVII-XX вв. в русский язык перешло из западноевропейских множество научных и технических терминов, слов, относящихся к искусству и торговле, к военному делу, спорту и медицине.

Латинский язык сыграл немалую роль в обогащении русской лексики (в том числе и терминологии), связанной преимущественно со сферой научно-технической и общественно-политической жизни. К латинскому источнику восходят слова: автор, администратор, аудитория, студент, экзамен, экстерн, министр, юстиция, операция, цензура, диктатура, республика, депутат, делегат, ректор, экскурсия, экспедиция, революция, конституция и т. д.

При изучении влияния латинского языка на другие языки особо стоит вопрос об использовании латинских корней в качестве операторов при образовании научно-технической терминологии. Обычно говорят о таких областях заимствования как: экономика и торговля – акция, калькуляция, санкция – (12% от всего количества отобранных слов); сельское хозяйство – ирригация, плантация, мелиорация – (6%); государство – конфедерация, конституция, демаркация – (22%); армия – мобилизация, амуниция, фортификация – (6%); школьное дело – аттестация, рекомендация – (12%); церковь – инквизиция, индульгенция, мистификация – (5%); техника и транспорт – амортизация, авиация – (18%).

Заимствования – это слова и выражения, перенесённые из одного языка в другой и преобразованные в этом языке по его законам

(фонетическим и грамматическим). В разных языках количество заимствований различное. Однако, можно с уверенностью сказать, что в мире нет ни одного “чистого” языка, без заимствований, потому что нельзя отделить один народ от другого и искусственно прекратить их культурное и научное общение.

Кроме простых заимствований встречаются ещё так называемые кальки - это слова или выражения созданные по образцу иностранных слов, но с помощью средств родного языка. Так для образования новых слов может быть использован суффиксальный способ.

Таким способом возникло большинство слов с конечным элементом -ция в современном русском языке. В основном они возникли от слов, оканчивающихся на латинский суффикс -t-іо или его французский аналог -іоп.

В работе проанализированы существительные с конечным элементом -ция. Всего было проанализировано 396 слов. В результате можно сделать следующие выводы:

1. Большинство существительных современного русского языка с конечным элементом -ция имеет латинское происхождение (85.3%). Из французского языка перешло 10% от всего количества отобранных слов. Из греческого – 2,7%. Из английского, немецкого, итальянского - 2%.

2. Основным словообразовательным элементом в таких словах является глагольная форма – супин (50%). Также характерным является способ словообразования от существительных (33,7%). Наименее распространен способ словообразования от прилагательных (3,6%), причастий (2,6%), инфинитива (6,2%).

3. Наибольшее количество заимствованных слов принадлежит к государственной лексике (22%).

4. Латинские и греческие корни, входящие в различные научные термины, обладают исключительной продуктивностью, а также интернациональным характером, что облегчает понимание таких основ в современных языках.